

DOI 10.31029/vestdnc91/15

УДК 81'271: 82.085

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ СЕМАНТИКИ «ВНУТРИ ОРИЕНТИРА» В ЛАКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

К. Б. Абакарова, ORCID: 0009-0001-5872-6992

Ненецкий аграрно-экономический техникум им. В. Г. Волкова,
Нарьян-Мар, Россия

FEATURES OF THE EXPRESSION OF SPATIAL SEMANTICS “INSIDE A LANDMARK” IN THE LAK AND ENGLISH LANGUAGES

K. B. Abakarova, ORCID: 0009-0001-5872-6992

Nenets Agrarian and Economic College named after V.G. Volkov,
Naryan-Mar, Russia

Аннотация. В статье представлен анализ лексико-грамматических средств лакского и английского языков, реализующих семантику пространственной локализации «внутри ориентира». В лакском языке данная семантика передается посредством лексемы *вив* «внутри», которая может выступать как в функции самостоятельного слова – наречия, так и в функции служебных слов – послелога и преверба. В английском языке семантика пространственной локализации «внутри ориентира» передается целым рядом предлогов, каждый из которых располагает собственным диапазоном реализации данной семантики. С использованием методов описательной и сопоставительной лингвистики выявляются сходства и различия в реализации пространственной семантики «внутри ориентира» в двух генетически и типологически различных языках: лакском и английском, обусловленные различиями грамматического строя исследуемых языков. Материал статьи будет полезен для исследователей семантики и синтаксиса дагестанских языков, а также для учителей лакских школ, преподающих английский язык.

Abstract. The article presents an analysis of the lexical and grammatical means of the Lak and English languages that implement the semantics of spatial localization “inside a landmark”. In the Lak language this semantics is conveyed through the lexeme “viv” (“inside”) which can act both as an independent word – an adverb, and as function words – a postposition or a preverb. In English the semantics of spatial localization “inside a landmark” is conveyed by a number of prepositions and each has its own range of implementation. Using the methods of descriptive and comparative linguistics, revealed are similarities and differences in the implementation of spatial semantics “within a landmark” in two genetically and typologically different languages: Lak and English, due to differences in the grammatical structure of the languages under study. The material of the article will be useful for researchers of the semantics and syntax of the Daghestan languages as well as for teachers of the Lak schools teaching English.

Ключевые слова: лакский язык, английский язык, пространственная локализация.

Keywords: the Lak language, English, spatial localization.

В лакском языке семантика пространственной локализации «внутри ориентира» реализуется чаще всего посредством многофункциональной лексемы *вив* «внутри». Мы назвали лексему *вив* многофункциональной по той причине, что ее лингвистический статус зависит от той функции, в которой данная лексема выступает в контексте (в речи). Лексема *вив* в лакском языке употребляется в следующих функциях: наречия, послелога, преверба.

В лакско-русском словаре И.Х. Абдуллаев дает следующую дефиницию лексемы *вив*: «наречие и послелог внутри, в чем-л., внутрь, в (во) что-л.»; *вацлул вив* «внутри леса», «в лесу»; *шагьрулул вив* «внутри города», «в городе» [1, с. 186–187], т.е. указывает на две функции лексемы *вив* – функцию наречия и функцию послелога. Однако примеры, приведенные в словаре, демонстрируют только функцию послелога. Следует признать, что самая распространенная функция лексемы *вив* – это функция послелога, например:

Къалалияллил къаралти дирхьуну, дязанниву тIурча, гьелисса суннил кIанттай, зунттал кIургулттул вив ларсун дур чIурисса КIухIарчIиял щар. (Ильясов Х. 149)

«Маленькое селение Кихарчи окружено со всех сторон горами как будто помещено в курглу (глиняный сосуд с широким верхом и невысокими краями, вроде горшка)».

... *щала Ури-Мукъардал махЛагу хъхьичЛух тIитIи бавкъуну бия, мукъра арнил вив лавсэсса Мукъарг ...* (Ильясов Х. 141)

«... и весь Ури-Мукаркский магал расстилался впереди, и Мукар, расположенный **внутри** четырех равнин».

На функциональное сходство послелогов пространственной семантики лакского языка и аффиксов локативных падежей указывает в своей квалификационной работе Р.Щ. Саадулаева: «Послелого в лакском языке, выступая в позиции после имен существительных, местоимений, выражают различные грамматические отношения между членами предложения, т.е. выполняют функцию падежных аффиксов, например: *клубрал чIарав бия хъатIи* «возле клуба была свадьба», *журнал столланий бия* «на столе журнал находится», *ттучан къатлул хъхьичI бия* «магазин впереди дома находится» [2, с. 110].

Послелог *вив* «внутри» материально и семантически соотносится с формантом одного из локативных падежей – инэссива *-ву*, который передает семантику локализации внутри ориентира: *чIира-ву* «в стене», *вацлу-ву* «в лесу», *кани-ву* «в руке», *къатлу-ву* «в доме» и т.д. Сочетание послелого *вив* с родительным падежом имени существительного (*къатлувул вив* «в доме» или «внутри дома», *канил вив* «в руке», *гъарацIул вив* «в кувшине» или «внутри кувшина») – выражает ту же пространственную локализацию, что и форма локативного падежа – инэссива (*къатлу-ву* «в доме» или «внутри дома», *кани-ву* «в руке», *гъарацIу-ву* «в кувшине»). Формант инэссива *-ву* обнаруживает материальное и семантическое тождество с лексемой *вив*.

Процесс перехода самостоятельной лексемы в грамматический формант (в данном случае переход лексемы *вив* в формант *-ву*) является наиболее продуктивным способом образования категориальных морфем. Самостоятельные лексемы в процессе исторического развития языка теряют свое первоначальное лексическое значение, подвергаются сокращению и переходят в категориальные форманты. Процесс этот называется в лингвистике грамматикализацией. Т.А. Майсак отмечает, что грамматикализация в науке о языке представляет собой трансформацию самостоятельной лексемы в процессе эволюции языка в грамматический формант [3].

Таким же образом, путем превращения послелогов места в падежные суффиксы, образовались в лакском языке и остальные локативные падежи [4, с. 125].

Формант инэссива *-ву* имеет в лакском языке также сокращенный вариант *-в*, полученный в результате редукции ауслатного *-у*. Оба форманта функционируют параллельно. Различия между ними носят чисто стилистический характер. Для бытового дискурса предпочтителен формант *-в*, например: *луттирдав* «в книгах». Для институционального дискурса предпочтителен формант *-ву*, например: *луттирдаву* «в книгах».

В свободном употреблении в качестве второстепенного члена предложения лексема *вив* «внутри» функционирует как наречие места, например:

Вихьул, яни вив хьуми, вив дугъайсса хьуру, арду думи.... (Ильясов Х. 66)

«Вихли, означает ставшие **внутри**, то есть, имеющие **внутри** пашни, луга ...».

Муруллул ух ттириркIуну, вив бувну бия инсан иссайсса кIану. (Ильясов Х. 72)

«Высверлив низ скалы, **внутри** было сделано место для нахождения человека».

Наречие *вив* «внутри» в сочетании с глаголом лексикализуется, образует устойчивое словосочетание, сохраняя при этом и признак послелого (сочетаемость именем в форме родительного падежа), например, глаголы: *вив ласун* «окружить со всех сторон», «вобрать внутрь»; *вив буххан*: 1) «проникнуть внутрь»; 2. перен. «вникнуть в суть» и т.д.

В лакско-русском словаре И.Х. Абдуллаев хоть и не отмечает такую функцию лексемы *вив*, но приводит примеры сочетаний наречия *вив* «внутри» с глаголами, например: *вив бакъин* «загнать внутрь», *вив бикIан* «находиться внутри чего-л.», *вив бугъан* «держат в себе», *вив итабакъин* «впустить кого-л. внутрь чего-л.», *вив бухан* «войти внутрь», *вив ласун* «впитать, вобрать в себя» [1,

с. 187]. В сочетании с глаголами покоя лексема *вив* передает семантику локализации объекта в пространстве, а в сочетании с глаголами движения – семантику ориентации (перемещения в пространстве в том или ином направлении от ориентира). Для выражения семантики ориентации также применяются наречия *вивату* «изнутри», «из» и *виввай* «внутри», например: *вивату дуккан* «достать (вынуть) изнутри» *вивату аьан* «прогнать изнутри», *виввай уххан* «войти внутрь», *виввай ххюрхху ан* «втащить кого-л. внутрь».

Очень часто в таких случаях (при наличии признаков как преверба, так и послелого) трудно однозначно определить грамматический статус лексемы *вив* «внутри». Трудность определения статуса вызвано тем, что и послелог и преверб являются функциональными разновидностями одной и той же части речи – наречия. В позиции перед глаголом наречия места функционируют как превербы, в позиции после имени – как послелого. Иногда встречаются такие ситуации, когда наречие локализуется между именем и глаголом, например: *ттучан къатлул вив бия* «магазин внутри дома находится». Здесь одинаково допустимы варианты *къатлул вив* «внутри дома» (функция послелого) и *вив бия* «внутри находится» форма презенса глагола *вив бикІан* «находиться внутри чего-л.» (функция преверба). Проблема разграничения статуса «преверб или послелог» актуальна не только для лакского языка. Этот вопрос дискутируется во всех дагестанских языках. На наличие такой проблемы в аварском языке указывают З.М. Маллаева и Р.М. Рамазанова [5, с. 63]. На сегодняшний день нет однозначного ответа на этот вопрос.

Такого плана языковые единицы с лингвистически неоднозначным статусом, допускающие различные трактовки, Ю.Д. Апресян [6] считает целесообразным исследовать в рамках понятия и термина «сателлит».

Лакскому послелогу *вив* с семантикой локализации «в», «внутри» ориентира в английском языке соответствует десяток предлогов, репрезентирующих такую же пространственную семантику: *in, at, within, into, inside, from, out (of), through, throughout*. Наряду с пространственной семантикой локализации в ориентире и ориентации эти предлоги обладают еще целым рядом других значений. Чаще всего они выражают локативные значения, реже – темпоральные и некоторые абстрактные значения. Реализация различных значений этих предлогов зависит от контекста. Поэтому они не могут рассматриваться как полные эквиваленты послелого лакского языка *вив* «в», «внутри», который репрезентирует чисто пространственную семантику.

В данном исследовании нас интересуют только значения пространственной локализации «в» или «внутри» ориентира, соответствующие лакскому послелогу *вив*.

Наибольшее распространение из перечисленных выше предлогов в английском языке получил предлог *in* «в», «внутри». Предлог *in* считается одним из древнеанглийских предлогов, в современном английском языке используется для передачи целого спектра значений. Первичное значение предлога *in* – это локализация «внутри ориентира». Все другие значения предлога *in* развились впоследствии, в процессе исторического развития языка и восходят к первичному пространственному значению.

Чаще всего предлог *in* употребляется для выражения нахождения чего-либо или кого-либо в ориентире, имеющем определенные границы, представляющем собой контейнер для объектов, например, помещения: жилые дома, офисы, школы; транспортные средства: автомобили, поезда, самолеты и т.д. Предлог *in* в английском языке может передавать все те пространственные значения, передаваемые в лакском языке послелогом *вив* «в», «внутри». И предлог *in* и послелог *вив* употребляются для выражения семантики пребывания объекта в определенных границах, например:

The other end of the stick, in turn, was made fast to a stake in the ground by means of leather thong. (Oscar Wilde 6)

«Другой конец шеста быстро превратили в столб, закрепив его в земле при помощи кожаного жгута».

Как правило, предложные сочетания с предлогом *in*, выражающие локализацию объекта в ориентире, предполагают наличие контакта объекта и ориентира, например:

The tracks are there in the snow now. (Oscar Wilde 3)

«Все грузовики сейчас **в снегу**».

The dogs had laid down in the snow, and he walked past them to join his partner in the sled. (Oscar Wilde 8)

«Собаки увязали **в снегу**, а он шел за ними, чтобы успеть за своим компаньоном в санях».

And there, out in the snow of their back track, was the she-wolf waiting for him. (Oscar Wilde 10)

«А там, **в снегу**, в их прежних следах, стояла волчица, поджидая его».

But whatever idea was forming in his mind ... (Oscar Wilde 10)

«Но какая бы идея ни формировалась **в его мозгу**...».

"Where's Lord Alfred?" one of the men bellowed in his ear, shaking him roughly. (Oscar Wilde 14)

«Где лорд Альфред? – прокричал **ему в ухо** один из людей, грубо тряся его».

Предлог *in* может передавать также локализацию в пространстве, где семантика контакта нерелевантна, например:

It seemed to him that he was in Fort McGurry. (Oscar Wilde 13)

«Ему казалось, что он **в форте Мак Герри**».

Предлог *in* в английском языке может выражать не только семантику локализации внутри ориентира, но и на поверхности ориентира, например:

Here and there he could see one curled up in the snow like a dog, taking the sleep that was now denied himself. (Oscar Wilde 10)

«Ему повсюду **на снегу** мерещились собаки, свернувшиеся калачиком, спящие, в то время как он сам потерял сон».

He's resting in a tree at the last camp. (Oscar Wilde 14)

«Он гниет **на дереве** у последнего лагеря».

В сочетании с глаголами покоя предлог *in* передает семантику локализации объекта в пространстве, а в сочетании с глаголами движения – семантику ориентации. Для выражения семантики ориентации чаще применяется предлог *into*, например:

The sun was returning. But scarcely had the cheer of its light departed, than he went into camp. (Oscar Wilde 10)

«Солнце снова взошло, но так как его сияние больше не приносило радость, он вернулся **в лагерь**».

Предлог *at* выполняет такие же функции, как и предлог *in*, передает семантику пространственной локализации в или на ориентире, например:

Once at the tree, he studied the surrounding forest in order to fell the tree in the direction of the most firewood. (Oscar Wilde 12)

«Оказавшись **на дереве (в кроне)**, он осмотрел окружающий лесной массив для того, чтобы свалить дерево в направлении к чаще леса».

При необходимости передать семантику локализации объекта не в реальном, а в ментальном пространстве употребляется предлог *within*, например:

... placed his fingers upon the lids, as though he sought to imprison within his brain some curious dream from which he feared he might awake. (Oscar Wilde 2)

«...прикрыл веки пальцами так, будто собирался выпустить на волю **из мозга** какую-то интересную мысль, которую, как он боялся, он разбудил».

Did it merely take cognizance of what passed within the soul? (Oscar Wilde 62)

«Было ли это похоже на то, что происходило **в душе**?».

*The mad passions of a hunted animal stirred **within him**, and he loathed the man who was seated at the table, more than in his whole life he had ever loathed anything.* (Oscar Wilde 90)

«Сумасшедшие чувства преследуемого животного всколыхнулись **в нем**, и он ненавидел человека за столом так, как никогда никого в жизни».

В современной англистике сложилась традиция рассматривать предлоги в одном семантическом русле. Так, Дж. Лич анализирует предлог *in*, сравнивая его с предлогами той же семантики «в», «на» и с предлогом противоположной семантики *on* (на). Дж. Лич полагает, что семантическая разница между этими предлогами *in* «в», *at* «в», «на» и *on* «на» проходит по линии абсолютных геометрических различий [7].

Предлог *inside* (антоним – предлог *outside*) употребляется как для выражения семантики локализации «внутри» ориентира (вопрос «где?»), так и для выражения семантики ориентации со значением «внутри» ориентира (вопрос «куда?»). Какая семантика данного предлога реализуется в том или ином контексте (локализации или ориентации), зависит от семантики глагола. При глаголах, выражающих двигательные значения, реализуется семантика ориентации. При глаголах, выражающих пребывание в покое, реализуется семантика локализации, например:

Inside was a green paste, waxy in luster, the odor curiously heavy and persistent. (Oscar Wilde 106)

«Внутри находилась мазь зеленого цвета, густая и блестящая, с неожиданно тяжелым и стойким запахом».

Inside, in the servants' part of the house, the half-clad domestics were talking in low whispers to each other. (Oscar Wilde 131)

«**Внутри**, в части дома, где проживали слуги, тихим шепотом болтали полуодетые домочадцы».

Лексема *inside* чаще употребляется в функции наречия места, нежели предлога.

Предлог *from* реализует пространственное значение удаления от ориентира, необязательно это должно быть движение непременно изнутри замкнутого пространства [7, с. 136]. В лакском языке данная семантика реализуется на морфологическом уровне языка посредством локативного падежа инэссива с формантом *-v(b)a(mu)* или исходного падежа 1 серии (по принятой в лаковедении терминологии), например:

Mother took out the money from the purse and recounted it.

«*Ниттил дурккуну кислуба ариу дурккуну клай*».

«Мама вынула деньги **из кошелька** и пересчитала их».

Сложный предлог *out of* означает *изнутри* при движении из замкнутого пространства и *вне* при пребывании за пределами последнего. «Основное значение данного предлога состоит в передаче исходящего движения, т.е. изнутри строго ограниченного, очерченного пространства, реального или мысленного, притом зачастую при условии, что для говорящего важен момент замкнутости, в противном случае может употребляться и *from*» [8, с. 95], например:

Take the book out of the box and hand it to me.

«*Та кьуришлува лу ттухьхьун була*».

«Достань книгу **из той коробки** и передай мне».

Предлог *through* считается «одним из наиболее ясных по значению и самых выразительных английских предлогов. В основном он указывает на движение предмета сквозь какое-либо тело, замкнутое пространство, ограниченную область, т.е. его значение является как бы продолжением значения *into*. Сквозное пронизывающее движение может быть как при наличии входного отверстия (туннель), так и при отсутствии его, когда движущийся предмет преодолевает толщу чего-либо» [8, с. 98].

Сопоставительный анализ лексем *лув* «внутри» лакского языка с предлогами английского языка *in, at, within, into, inside, from, out (of), through, throughout*, реализующими такую же пространственную семантику позволил выделить ряд их функциональных сходств и отличий.

Семантика пространственной локализации внутри ориентира, выражаемая предлогами английского языка, в лакском языке передается не только посредством многофункциональной лексемы *вив* «внутри», но и посредством локативных падежей. Лексема *лув* в функции послелога дублирует пространственные значения, выражаемые локативными падежами имен.

Сочетание послелога *вив* с родительным падежом имени (*къатлувул вив* «в доме» или «внутри дома», *канил вив* «в руке», *гъарацЛул вив* «в кувшине») выражает ту же пространственную локализацию, что и форма местного падежа – инэссива (*къатлуву* «в доме» или «внутри дома», *каниву* «в руке», *гъарацЛуву* – «в кувшине»). Формант инэссива *-ву* произошел путем сокращения лексемы *вив*.

Наличие в лакском языке системы склонения имен, богатой формами локативных падежей, которые выражают семантику локализации и ориентации объекта в пространстве относительно ориентира, позволяет передать весь спектр пространственных значений ограниченным количеством послелогов. Лексема *вив* «внутри» также располагает формами локативных падежей, выражающих различные направления ориентации в пространстве: *вивату* «изнутри», «из» и *виввай* «внутри».

ЛИТЕРАТУРА

1. *Абдуллаев И.Х.* Лакско-русский словарь. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, АЛЕФ, 2018. 980 с.
2. *Саадулаева Р.Ш.* Выражение пространственных отношений в лакском языке: дис. канд. филол. наук. Махачкала, 2013. 145 с.
3. *Майсак Т.А.* Типология грамматикализации конструкций с глаголами движения и глаголами позиции. М.: Языки славянских культур, 2005. 480 с.
4. *Муркелинский Г.Б.* Грамматика лакского языка. Ч. I. (Фонетика и морфология). Махачкала: Дагучпедгиз, 1971. 255 с.
5. *Маллаева З.М., Рамазанова Р.М.* Значение и употребление предлогов, послелогов и превербов в русском, английском и аварском языках // Вестник Университета Российской академии образования. 2008. Вып. 2. С. 60–63.
6. *Апресян Ю.Д.* Принципы семантического описания единиц языка // Семантика и представление знаний. Тарту: Изд-во Тарт. гос. ун-та, 1980. Вып. 519. С. 3–24.
7. *Leech G., Svartvik J.* A Communicative Grammar of English. L.: Taylor&Francis, 3 ed. 2003. 456 p.
8. *Рашидова А.Г.* Выражение пространственных отношений в лакском, английском и русском языках (на материале падежных систем, послелогов и предлогов) : дис. ... канд. филол. наук. Махачкала, 2013. 195 с.
9. *Абакарова К.Б.* Эквиваленты послелога лакского языка *лув* «внизу» в английском языке // Фундаментальные исследования. 2015. № 2–11. С. 2508–2511.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Ильясов Хизри.* Лакку улклул ххуллурдай. Махачкала: Даг. кн. изд-во, 1997. 224 с.
2. *Oscar Wilde.* The Picture of Dorian Gray. ICON Group International, 2005. 327 p.

Поступила в редакцию 28.09.2023 г.

Принята к печати 22.12.2023 г.

Абакарова Кистаман Буняминовна, преподаватель английского языка, Ненецкий аграрно-экономический техникум им. В.Г. Волкова; 166000, Архангельская область, Ненецкий автономный округ, г. Нарьян-Мар, ул. Студенческая, 1; e-mail: ka9116505375@yandex.ru

Kistaman B. Abakarova, teacher of English, Nenets Agrarian and Economic College named after V.G. Volkova; 1, Studencheskaya st., Naryan-Mar, Nenets Autonomous Okrug, Arkhangelsk region, 166000; e-mail: ka9116505375@yandex.ru